

Jim Hlavac

# Second-generation speech

Lexicon, code-switching and morpho-syntax  
of Croatian-English bilinguals



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt a. M. · New York · Oxford · Wien

# Contents

1	Language contact research	1
1.1	Croatian-English language contact	3
1.2	Croatian in the diaspora in contact with English	5
1.3	Croatian in the diaspora in contact with languages other than English	8
2	A profile of the Croatian-speaking community in Australia	13
2.1	The Croatian language in Australia	13
2.2	Croatian-speakers and the Croatian community in Melbourne	15
2.3	Croatian language instruction in Melbourne	16
3	Profile of informants	17
3.1	Informants and sample	17
3.2	Language acquisition, proficiency and use	18
3.2.1	Language use – parents	19
3.2.2	Language use – siblings	21
3.2.3	Language use – other relatives	22
3.2.4	Language use – friends	24
4	Methodology	27
4.1	Preparation and compilation	27
4.2	Criteria for choice of informants	29
4.3	Quantity and type of data	30
4.3.1	Organisation and analysis of data	31
4.3.1.1	Discourse of informants	34
4.3.1.2	Conventions used here in representing examples	35
5	Lexical items in language contact situations – towards definitions	39
5.1	Terminology employed here	42
5.2	Categories of switching and data from sample	47

# Contents

1	Language contact research	1
1.1	Croatian-English language contact	3
1.2	Croatian in the diaspora in contact with English	5
1.3	Croatian in the diaspora in contact with languages other than English	8
2	A profile of the Croatian-speaking community in Australia	13
2.1	The Croatian language in Australia	13
2.2	Croatian-speakers and the Croatian community in Melbourne	15
2.3	Croatian language instruction in Melbourne	16
3	Profile of informants	17
3.1	Informants and sample	17
3.2	Language acquisition, proficiency and use	18
3.2.1	Language use – parents	19
3.2.2	Language use – siblings	21
3.2.3	Language use – other relatives	22
3.2.4	Language use – friends	24
4	Methodology	27
4.1	Preparation and compilation	27
4.2	Criteria for choice of informants	29
4.3	Quantity and type of data	30
4.3.1	Organisation and analysis of data	31
4.3.1.1	Discourse of informants	34
4.3.1.2	Conventions used here in representing examples	35
5	Lexical items in language contact situations – towards definitions	39
5.1	Terminology employed here	42
5.2	Categories of switching and data from sample	47

6	Integration of transfers	55
6.1	Phonological integration of transfers	56
6.1.1	Consonants	56
6.1.2	Vowels	63
6.2	Morphological integration of transfers	70
6.2.1	Morphological integration according to target markers	72
6.2.1.1	Nouns	73
6.2.1.1.1	Nouns with ‘-Ø’ or non-overt morphological marking	77
6.2.1.2	Verbs	78
6.2.1.3	Adjectives	80
6.2.1.4	Adverbs	81
6.2.2	Incomplete morphological integration: integration without morphological markers (‘-Ø’ markers) or according to non-target markers	81
6.2.2.1	Phonologically integrated transfers with ‘-Ø’ morphological marking	82
6.2.2.2	Phonologically integrated transfers with non-target markers	85
6.2.3	Conclusion	86
6.3	Partially integrated transfers	87
6.3.1	Multiple-word lexical transfers with ‘incomplete’ phonological integration	87
6.3.2	Compromise Forms	88
6.4	Conclusions	89
7	Unintegrated transfers	91
7.1	Parts of speech	93
7.1.1	Nouns	99
7.1.1.1	NPs: morphological markers of nouns and other constituents in the NP	105
7.1.1.1.1	NPs: morphological markers of nouns	106
7.1.1.1.2	NPs: morphological markers of determiners and attributes	111
7.1.2	Verbs	116
7.1.3	Adverbs	119
7.1.4	Conclusions	121

8	Extra-clausal switching	123
8.1	Interjections – affirmatives and negatives	124
8.1.1	Affirmatives	124
8.1.2	Negatives	132
8.2	Discourse markers, expletives and non-lexical interjections	134
8.2.1	Function	135
8.2.2	Integrated discourse markers	136
8.2.2.1	Stylistic markers	136
8.2.2.2	Intelligibility markers	137
8.2.2.3	Frequency of integrated discourse markers	138
8.2.3	Unintegrated discourse markers	139
8.2.3.1	Stylistic markers	139
8.2.3.2	Discourse intelligibility markers	141
8.2.3.3	Frequency of unintegrated discourse markers	142
8.2.4	Comparison of frequency of English and Croatian discourse markers	144
8.3	Expletives and non-lexical interjections	147
8.4	Non-lexicosemantic pause-fillers and lexical desemanticised pause-fillers	148
8.5	Conclusions	153
9	Structural implications of intra-clausal switching	155
9.1	Equivalence constraint	156
9.2	Free morpheme constraint	164
9.3	Government and switching model	166
9.4	Halmari's (1997) revised government and switching model	176
9.5	Other models based on the principle of government and/or hierarchical relations	181
9.6	Matrix language frame model	187
9.6.1	Matrix language assignment	193
9.6.2	Morpheme order principle	198
9.6.3	System morpheme principle	204
9.6.4	The blocking hypothesis	215
9.6.5	The embedded language island hypotheses	221
9.6.6	The 4-M model	238
9.6.7	Composite matrix language – implications for bilingual text production	244

9.7	Conclusions	285
10	Structural change – morphosyntactic features	293
10.1	External versus internal motivations; diachronic versus synchronic approaches	293
10.2	Acquisition, use and attrition	297
10.3	Convergence and morphosyntactic change in transplanted, immigrant languages	301
10.3.1	Transfer	302
10.3.2	Reduction on the basis of transfer	303
10.3.3	Variation	303
10.3.4	Change	304
10.3.5	Outcomes of convergence and change: criteria employed here	304
10.4	NPs	306
10.5	Prepositions	320
10.6	Conclusions	325
11	Summary and conclusions	329
Appendix	Sociolinguistic data on language use according to domain	338
	Bibliography	349